

# 日英交通史料(十三)

(Bibliography of Anglo-Japanese Relations XIII)

武藤長藏

(250) 水戸藩史料下編卷三に東禪寺事件の顛末、同事件の影響、同事件後の慘狀に就て詳細に叙述してある。

(251) 徳富猪一郎氏著近世日本國民史開國初期篇第十八章(一〇二)オリファント書記官と東禪寺事件にはオリファント所記 Episode in A Life of Adventure を引用して書いてある。  
又故福地源一郎氏が東禪寺打入は公使歸着の當夜であつた如く書いて居られるのをオルコツク公使の所言により江戸到着の翌夜と訂正されたのは正しい。私も前號の日英交通史料(十二)中に江戸芝高輪東禪寺内の英國公使館に着せし翌日と書いて置いた。徳富先生は青年時代に高輪東禪寺内に下宿して居つた事があつたと私に物語られた。若し近世日本國民史に C. Wigram の繪を掲げられたならば一層興味深かつたと思ふ。

(252)

東禪寺事件を書きし英人ワグマン (Mr. C. Wigram, artist to the 'Illustrated London News') に就ては本稿「日英交通史料」(三)掲載(172)大日本文明協會發行明治文化發祥記念誌「文藝美術欄」第六十二頁ワグマン(英人) C. Wigram に就て次の如く書いてある。

氏の來朝は明らかでないが維新後間もなくであつたらしい。日本へはロンドン・ユース特派員として來たので退職陸軍大尉であつた。常に國中を旅行して居つたので英探ではないかとの疑もかけられてゐた。明治二十四年五十七歳で横濱に客死した。氏は初めて邦人に洋畫を教へ、五姓田芳柳、川上冬庵、高橋由一、小林清親氏等はその門下である。

と書いてある。

而してワグマンの弟子の一人たる高橋由一がワグマンの描いた東禪寺襲撃の圖を模寫した水彩畫が東京帝國大學に所藏されて居る事を私は文學博士渡邊世祐氏より聞いた。

(昭和九年五月東京に於ける史學大會の際又其後五月十六日附同博士の書翰參照)

私は未だ東京帝國大學所藏の高橋由一氏描く處の水彩畫を觀た事がない、又渡邊博士よりはじめて其繪に就いて聞いた。私は其繪に就て將來調べたいと思ふ。

開國五十年史下卷所載正木直彥氏稿美術小史中洋畫の部に川上冬崖の門下高橋由一が英人ワアグマンに學びし事又其外に五姓田芳柳、山本芳翠等亦ワアグマンに學び後共に一家を成す、邦人の就いて洋畫を學べる洋人は實にワアグマンを以て最初とす云々と書いてある。(同書下卷第二百八十三頁參照)

又故文學博士藤岡作太郎著近世繪畫史第五期内外融化第三章西洋畫の振興中に Charles Wignan は英吉利倫敦府の人、はじめ武官の職にありしが辭してロンドンニウス社に入り安政年間その特派員として日本に來れり屢々わが國の風景風俗を寫して畫報を怠らず、その技術甚だ優れたるものにはあらずといへども、わが國の人が直ちに西洋人に就いてその手法を傳へたるは由一等がこの人に學べるより始まれりワアグマン横濱居留地に住み、わが國に留まること三十餘年明治二十四年五十七歳にして歿す云々と書いてある。次に石井研堂著増訂明治事物起原第五類美術の部「洋畫の始なる題の内」明治初年の洋畫なる見出の下に

明治四五年ころに、洋畫塾といへば、右川上(冬崖、名は寛)高橋(由一)宮本(三平)等二三氏の塾と安政年間來朝の横濱の英人ワアグマン氏の塾ありワアグマン氏はロンドンニユース通信員なりしが其の通信材料或は内職として日本の風俗等を寫生し居たる

に見る人其技の妙なるに感じ、氏に就て學びし人も少からざりし。五姓田芳松、山本芳翠等これなり云々

と書いてある事を見出した。かくウィグマン及其弟子の事は書いてあるが東禪寺内英國公使館襲撃繪圖の事は書いてない。

C. Wigman の描いた畫は Capital of the Tycoon: A Narrative of a three Years' Residence in Japan. By Sir Rutherford Alcock. に數多く挿繪として掲載されて居る。

Wigman の事は A Diplomat in Japan By Sir Ernest Satow p. 212 にも書いてある。

この東禪寺事件に就ては拙稿『日英交通史料』<sup>三</sup>中に(160)として掲げて置いた J. R. Black 著 Young Japan にも書いてある。私は其後手に入れた版本 Young Japan. Yokohama and Yedo. A Narrative of the Settlement and the City from the signing of the Treaties in 1858, to the close of the Year 1879. With A Glance at the progress of Japan during a period of Twenty-one Years By John R. Black, in two volumes Vol. I. New York: 1883. に據り其の Chapter VII 中の Mr. Alcock visits Nagasaki—Returns overland to Yokohama.—Yedo.—Mr. Olyphant.—Attack on British Legation.—Officers wounded の部の一節を左に引用して本號挿繪の説明に代へたい。

Sir RUTHERFORD'S account may be thus epitomised:—

"I looked for the rush of pursuers, and stood for a second ready to fire, and check their advance, while the wounded passed on to my bedroom behind. I was the only one armed at this moment, for though Mr. MORRISON had still three barrels, he was blinded and stunned with his wounds. Mr. OLIPHANT had met his assailants in the passage from his room, with only a heavy hunting whip in his hand. We had been taken by surprise, and of the hundred and fifty guards surrounding us, not one appeared to come to our rescue.

"Mr. OLIPHANT was bleeding so profusely that I was obliged to lay down my pistol and bind his wounds with handkerchief; and while, so engaged, there was a sudden crash and the noise of a succession of blows in the adjoining apartment. Some of the band were evidently breaking through the glazed doors into the court with a frightful fracas; still no yakuins seemed attracted by the noise.

"We were but five Europeans; our foes, of unknown numbers. We dare not leave our wounded; and could not tell from what direction the assailants might come upon us. Many or few they had possession of the premises for nearly ten minutes, but providentially had missed their way to my apartments, and every moment lost to them was a priceless gain to us. Unwillingness to leave Mr. OLIPHANT lying senseless on the floor prevented our leaving the room; and at length the noise subsiding gave hope that help had come, or the attack turned in another direction. Then only, I, with two of the party ventured to leave the wounded, and go to look for one of our number at a further wing of the building who had

never appeared, and might have been less fortunate. While advancing I put one of the students, Mr. LOWDER, as sentry at an angle commanding a long passage leading from the entrance, and was suddenly recalled by a shot from his pistol. A group of armed men had appeared, and not answering his challenge, he very properly fired into them, and he could scarcely have missed his aim. At all events they retreated suddenly, and this was the last we saw of them.

“In a minute or two the Japanese civilian officers in charge came and congratulated us on our safety; and with them to my great relief, Mr. MAC DONALD, the missing one of my party. His apartment being partially detached, he had rushed out on hearing, as he thought, some one breaking into his bath-room; and after in vain attempting to induce a guard to come down, made his way through a side gate to the front, where he saw a wild scene of tumult. Groups of fighting-men rushing to and fro with lanterns and gathering from all side. He was drawn aside by some of the civilian yakunins attached to the Legation, and as he was Conspicuous in his white sleeping costume, they threw a Japanese dress over him. It was some minutes before he could get his demands attended to, that the guard should go to the house to our rescue; nor was it, in effect, until all the assailants outside had been beaten off or made their retreat, that any thought was given to those inside the house, or to the propriety of seeing that those for whom they were fighting outside, had not been cut to pieces and deliberately assassinated inside.”

次に前號に(248)橋本辰二郎氏所藏長崎港を畫ける屏風の説明中に「ふけれす船」とある

は English Ship "Return" であると断定して置いたが其同じ屏風に「とうねい」と書いてある船に就て「とうねい」は東寧で "Return" 號の我國に渡來した寛文十三年(延暦元年)は臺灣が東寧と稱した時代である事を説明して置いた。しかし茲に注意すべき事はその年即ち西暦千六百七十三年(寛文十三年改暦して延寶元年)には臺灣より長崎に船は來らなかつた事はれである。

故に一方に描かれた「えげれす船」が若し "Return" 號でありとせば同時に描かれて居る「とうねい」船は入津なかりし筈である。しかし其時代臺灣より來りし船は「とうねい」船である。又英船は平戸英商館の鎖されて後約五十年にして "Return" 號が長崎に來つたのであつて其前後臺灣が東寧と稱した時代には長崎に英船は來らなかつたのである。

兎も角私は本號に橋本氏所藏の屏風中「とうねい」船を描ける部分を參考の爲めに掲げる事とした。而して延寶元年(寛文十三年)には長崎に來らなかつた事を英國側の根本史料により次に説明する事とする。

ケンペル著日本誌 History of Japan 卷末所載 Simon Delbae 等の日本日誌(the Japan Diary)に據れば其年臺灣よりの船が長崎に來らなかつた事が次の如く書いてある。





## 諸夷問答

しこれによれば英船 Return 號長崎入津の年に臺灣即ち東寧より長崎に入船しなかつた事は明である。さればこの屏風のゑけれす船が Return 號でありとせばそれと同年に臺灣より入船した如くこの屏風に東寧船の描かれて居るのは正しくない。更に又ケンネル(Dr. Engelbert Kaempler) 著日本誌(History of Japan)の卷末に掲ぐる英船 Return 號に乘組の Simon Delboe 等の日本滞在日誌(the Japan Diary)中に

During the time we were in port (by what they told us) there came this year twelve Junks in all, viz. eight from Batavia, two from Siam, one from Can'on, one from Cambodia, and six Dutch ships of the Companies. と書いてある。橋本氏所藏の長崎港の屏風に一方惠美須町海岸にかうち(交趾Cochin-China)ちやくちう(漳州)しやむ(Siam)他方にとんきん(Tonquin)はんたん(Bantan)しやがたら(Jaccatra, now called Batavia)等から長崎に入津した船が描いてある。

文政七甲申年(西曆千八百二十四年五月二十八日)常陸國多賀郡大津濱(水戸家老中山(備前守館所也))に英船員(British Sailors)上陸事件に關する記録で舊水戸藩の漢學者故寺門靜軒氏方(水戸(漢學者寺門勤其他の事は高橋義雄氏著「第のあと」第三十頁に書いてある。寺門靜軒と寺門勤とは同一人?)に傳はりたるものを同じく水戸出身の近藤常明氏(長崎女子商業學校(歴史科擔當教諭))が予の依頼により蒐集されたものである。(この寫本を寫した人は寺門誠氏其父が寺門靜軒漢學者也今

（は故人なりと云ふ）

私は昭和四年三月發行本年報第九年第二冊に掲載の拙稿「日英交通史料」のうちの(68)として British Seamen and Mito Samurai in 1824, by E. W. Clement Red 17th May, 1905 (Transaction of the Asiatic Society of Japan Vol. XXXIII: Part I. July 1905)を掲げた。それで其年の夏期休暇中であつたか近藤氏が郷里水戸に歸省せられんとして私を訪ねられた折に私はこの文政七年西暦千八百二十四年五月常陸國大津濱に英船員上陸事件に就て水戸藩側の史料蒐集を依頼した。この私の依頼を果して近藤翁が齎し歸られ私に提供贈與されたものがこの諸夷問答である。私は今左にこの寺門氏の寫本を左に印刷して世に紹介したいと思ふ。而して私の附せんとする脚註は前述の日本亞細亞協會雜誌第三十三卷第一部掲載 Mito Samurai and British Sailors in 1824 By Ernest W. Clement, M. L. (此雜誌の表紙の標題と内容の標題とは文句同じからず茲には内容の標題を掲げた。(68)として掲げた British Seamen and Mito Samurai in 1824 は表紙の標題である)を参考して書いたものである。

この事件に就ては古事類苑外交部二十英吉利第千三百八十八頁以下に引用記する如く（通航一覽二百六十一諸厄利亞）狼藉始末に書いてある。

大隈伯著開國大勢史第二十四章文政弘化嘉永年間に於ける英吉利船の來航の部第六百

二十六頁以下に前述クレメント氏の日本亞細亞協會會報に寄せたる文及び通航一覽等を引用して書いてある。

詰 夷 問 答

文政七年五月二十八日異人十二名常陸多賀郡大津村ニ登陸ス專ラ諸厄利亞國ノ人ト稱ス余飛田子健ト共ニ筆談スヘキノ内命ヲ蒙リテ彼地ニ至リ六月三日兩人並ニ監察府ノ人ト同ク夷人ヲ捕置タル所ニ往テ筆談ス座定リテ土人勇三郎ナル者ヲシテ先ツ加比丹ゲビスナル者ヲ呼出サシム  
勇三郎ト云ハ村民ノ夷人ヲ守衛スル者ノ中ニテ數日夷輩ト同居シタルニ顔色手遣カヒ等ヲ以テ少シク此彼ノ語ヲ通スルコトヲモ能クスルコトヲ得タルモノ也  
ゲビスン我前ニ至リ右手ヲ伸テ禮ヲナシ直チニ蹲居シタレトモ始テ見タル夷人ノコトナレハ言語ヲ通スベキ手段モナシ因テ子健ト謀リテ先ツ諸厄利亞ノ四字ヲ書テ示シタルニ讀ムコトヲ得ズ又イギリスいきりすト兩様ニ書テ示シタルヲモ讀得ズ又魯西亞ノ字ヲ以テ Doehoyehmt ト書タルヲ出シテ示ス  
余初メ夷人ノ實ハ魯西亞人ナランカト疑ヒシコトモアリシカハ諸ト魯トノ實ヲ索メンソノ一談ニモナランカト思テ豫メ携ヘ往シナリ 夷少シク心得タル顔色ニテ熟視シタレトモ又讀コト能ハズゲビスン筆ヲ取テ

A B C D E F G

如此ニ書テ此字ヲ指シテイギリススト云又各一字ツ、ヲ指テア。ベ。セ。デ。エ。エフ。ケ。ト云  
此字ハ即チ和蘭字ニシテA B C D E F Gナルモノニシテ余其和蘭字ヲ用ルト云コトナルヲ世ノ知ル所ナリ。アベセノ呼法モ和蘭ト異ナル所アレトモ委細記憶セサル故此ニ和蘭ノ呼法ヲ以テ書ス  
知リテヲランダト云シニゲビスン打ち

領キタリ又余カ携ル所ノ書中ニ和蘭字ニテ<sup>アベセ</sup>ABCヲ書タルヲ出シテイキリスト云フニゲビシン又領キタルニヨリテ其和蘭字ヲ用ルコトヲ審ニスゲビシン又

1 2 3 4 5 6 7

ト書テワシ。テウ。フレイ。フアラ。ハイフ。セキ。セム。ト云此字ハ即チ和蘭字ノ1<sup>エー</sup>2<sup>ニ</sup>3<sup>三</sup>4<sup>四</sup>5<sup>五</sup>6<sup>六</sup>7<sup>七</sup>ナル所アリ余又和蘭字ニテ1<sup>一</sup>2<sup>二</sup>3<sup>三</sup>以下ノ字ヲ書タルヲ出シテ示シイキリスト云ニ又領タル故數量ノ字モ亦和

蘭ニ同シキコトヲ知レリ余又初メ書タル諸厄利亞ノ四字ヲ指示シテイキリスト云又イキリスいきりすト書タルヲ指シテ何レモイキリスト云夷輩相顧テ余カ初書スル意ヲ初メテ解シタル色ナリ是ニヨリテ神州ノ字モ又漢字モ通セサルコトヲ知レリ又勇三郎ヲシテ彼カ力類船ノコトヲ問シムケビシン<sup>南手ノ</sup>指ヲ舉テ三タビ示シ又五指ヲ舉テ示ス余彼ガ書スル所ノ數量字ノ中三ノ字ト五ノ字ヲ指サスゲビシン領タル故三十五艘ト云コトヲ知レリ又本國ヲ出船シテヨリ幾歲月ト云コトヲ問ハシムゲビシン

32

如此ニ書タルニヨリテ三十二月ヲ經タルコトヲ知レリ余又地球圖ヲ出シテ魯西亞ノ地方ヲ指サシロシヤト云テ又ゲビシンニ指サシタルニゲビシン頭ヲ掉シテ應セズ諸厄利亞ノ地方ヲ指シテイキリスト云次ニゲビシンニ指サシタル時ニ領タルニヨリテ其魯西亞人ニ非スシテ諸厄利亞人ナリト云コトヲ知ル<sup>其諸國之名ヲ稱スル所和蘭ノ語ニ似テ魯西亞ハ異ナリ及ヒ</sup>其他ノ言語モ和蘭ニ似タルコトハ多クレトモ魯西亞トハ異ナルカト覺ユ是又其魯西亞ニ非ルコトヲ見ツヘシ余又指ヲ以テ圖上ノ諸厄利亞ノ方位ヨリ南海ヲ經テ神州ニ至

ルノ船路ヲ案シ又北海ヲ經テ神州ニ至ルノ船路ヲ案シテ示スゲビスン指ヲ以テ南海ノ船路ヲ案ス是ニヨリテ其通船南海ヲ經ルコトヲ知ルゲビスン又指ヲ以テ西海ヨリ西墨利加ヲ經テ 神州ニ至ルノ船路ヲ指ス是ニヨリテ又西墨利加ヨリ通船スルコトアルヲ知ル余又圖ヲ指テ西洋諸國ノ名ヲ呼フゲビスン經度ト緯度トヲ數ヘ其會スル所ニ至テ各國ヲ指點スルニ悉ク吻合ス 但ロシヤヲ聞シ時ゲビスン圖上ノトボルススキヨリ少シ東ノ方東京師ヲ距ルコト五六十度ノ地ヲ指テロシヤト云又モスコワ問フニトボルススキヨリ少シク南ノ方師ヲ距ルコト六十度計ノ地ヲ指テモスコワト云再三問タルニ其答ルコト皆同シ今マテ余カ見タル所ノ諸國及ヒ諸書ノ誤リアルカ又ハゲビスンノ記憶ノ誤シニヤ未審其說ハ別ニ論スヘシ 又勇三郎ヲシテ夷ノ何輩ノ故ヲ以テ渡來セシト云フコトヲ問シムゲビスン氣ヲ吹キ手ヲ搖ス其狀鯨ヲ捕ルト云ニ似タリ 氣ヲ吹クハ鯨ノ潮水ヲ吹クヲ形容シタ

容シタ 故ニ余モリノ形ヲ畫テ示ス モリトハ鯨ヲ刺ス器ノ名ナリ ゲビスン領キタル故ニ其捕鯨ノタメニ來リシト云ノ意ナル

コトヲ知ル 夷輩海上ニ停泊シテ常ニ鯨ヲ捕ルコトハ實事ナレトモ其來リシ本意ハ左ニ非ルコト明ナリ然ルニ俗間ニモ亦夷虜捕鯨ノタメニ來ルト云謬說ノ行ハルハコト亦夷輩ノ狡謀點計ノ爲ニ其欺ヲ受シニヤ 余其實情ヲ

吐カサルコトヲ惡ミ形容ヲ以テ是ヲ詰シニハ如何シテ其意ヲ通スベキト思ヒ彼カ顔ヲ熟視セシ間ニゲビスン其

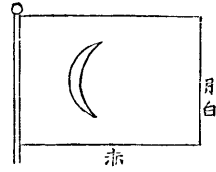
色ヲ睨リシニヤ別ニモリノ圖ナトヲ畫キ他ノ事ニ轉シテ其言ヲ濁シタルカト見ユゲビスン又西洋諸國海船ノ幟

旗ノ圖ヲ畫キ各其國名ヲ呼テ余ニ示ス余其文采ノ色ヲ問ント思ヒ先ツ其畫ク所ノ圖ニ就テ一幟ヲ指シ 即チ下ニ出ス所イ

旗ナリ キリス 次ニ夷ノ服ノ赤色ナルヲ指ス夷余カ服ノ青色ナルヲ指ス是ニヨリテ其幟ノ青色ナルヲ知り一幟毎ニ何

レモ如此シテ皆ソノ文采ヲ詳ニス其圖如左 萬國航海幟旗圖ニ合セ見ニ大同小異アリ

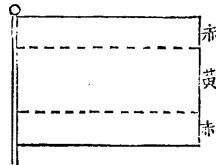
トルケス



赤

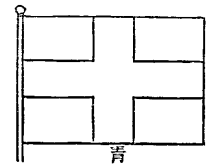
中ニ畫キタルハ地球ナリト云其上  
ニアルモノハ冠ナリト云  
地球ハ青白赤如此ニ采色ヲ施ト云

スハイン



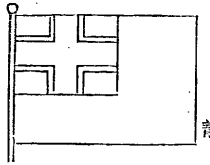
赤  
黄  
赤

ロシヤ



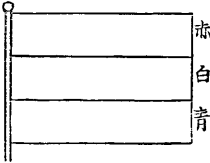
青

イギリス



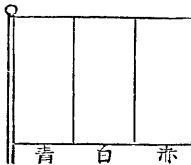
青

フランス



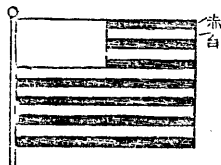
赤  
白  
青

フランス



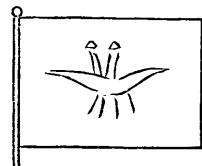
青 白 赤

マレケン



赤  
白  
青

ロシヤ



又方今西洋諸國戰爭ノ勢ヲ問ント思ヒ圖上ニ就テ和蘭ト諸厄利亞トヲ指シ左右ノ手ニテ兩指ヲ打合セテ示シタ  
レトモ曉ラス又兩拳ヲ打合セテ示シケル時夷三名微笑シテ曉リタル色ニテ領タリ是ニヨリテ和蘭ト諸厄利亞ト  
ノ戰爭アル事ヲ知ル又トルケス ロシヤト云テ拳ヲ打合セタルニ又領キタル故都爾格ト魯西亞ノ戰爭ヲ知ルリ  
ゲビスンイギリス フラント云テ拳ヲ打合セ又イギリス スパイント云テ打合セシ故諸厄利亞ト佛郎察 伊斯把



琉球ト云余ニツボント云夷領ス夷又蝦夷ト云又ニユイボント云海外諸國ノ形勢其詳ナルコトヲ得カタシト云ヘトモ其概略ヲハ聞コトヲ得タリ因テ又勇三郎ヲシテ今度渡來セシ故ヲ再ヒ問シムデビسن答フル所分明ナラザリシガ其語未タ終ラサルニ夷メトトシナル者傍ヨリ輿圖ヲ指サシテ 神州ノ地方ヨリ諸厄利亞マテノ海路ヲ四指ヲ以テ再三撫テタリ 神州ヲ服從セシメント云ノ意ナルヘシ惡ムヘキノ甚キナリ」此事ハ監察府ノ人々マテモ皆カクト察セシナリ 時ニ日既ニ昃タル故何レモ旅宿ニ歸シトセシカ夷中ニ色黒ク容貌モ異ナルモノ一人アリ余初

ヨリ其異種ナルコトヲ察シタル故其名ヲ呼ント欲シテルチント呼シニ彼者ハ不來シテ他ノ夷來レリルチンモ夷人ノ名ナリ 余黒面ノ夷ヲ呼ント欲シタレトモ其語ヲ通スルニ由ナキ故試ニ一人ヲ呼出テ是ニ因テ彼者ノ中ニテ一人ヲ呼フト云ノ意ヲ示ンタメニ先ツ取リアヘズ一ノ名ヲ呼タルナリ 余喚タル所ノ名彼者ト相違シタル

故面色黒キ者ト云コトヲ曉サント思ヒ自ラ余カ面ヲ撫テ又夷ノ服飾ノ黒キ所ヲ指サスデビسن會得シテテラ

ント呼フテラランハ黒面夷ノ名ナリ 色黒キ夷聲ニ應シテ來ル余其何レノ産ナルヲ問ント思ヒ先ツデビسنヲ指テイキリスト云次ニテラランヲ指テカムサスカト云是ハ言語ヲ通スルニ由ナキ故漫ニ東北ノ地名ヲ呼シ也 デビسن曉リテマレケンント答フ其地方ヲ

問ニデビسن北亞墨利加ノ沿海ノ地ヲ指ス即チ圖面ニ新語厄利亞ト書スル所ノ地ナリ因テ其他ノ夷ヲモ一々ニ

問タルニ何レモイキリスト答フ後ニ通詞古雄某訊問セシ時ニ和蘭出生ノ者一人アリテ和蘭語通シタル故通譯スルコトヲ得タリト云然ルニ是ヲモイキリスト答シハ今イキリスニ住スル故ナランカ諸厄利亞ト和

蘭トハ僅ニ一水ヲ隔タル隣境ナル故容貌ハサノミ 異ナラサレトモ言語ニハ頗ル異ナル所アリト云 此日夷輩初メハ頗ル疑懼ノ色アリシカ坐久キニ及テハ稍和懌セシ

ヤウニ見エ歸ラントセシ時ニハ何レモ頓首平伏シ其中ニハ手ヲ以テ船ノ形ニナシ己カ身ヲ指シ又手ヲ帆ノ形ニナシテ早く放還センコトヲ請ヒシモノモ多カリシナリ

夷人ノ性今日擊スル所ヲ以テ言フニ智ナルコトアリ愚ナルコトアリ勇ナルコトアリ怯ナルコトアリ常情ヲ以テ忖度シカタ



シ是ヲ要スルニ陰柔ニシテ親ミ易キカ如クナレトモ其中情ニ獷獯ニシテ馴カタキ所アリ今日頗ル和懌ノ色ナルカ如キモ一時情意相接スル間ノ事ノミニシテ其終リ狼子野心ト云ル類ナルコト勿論ナリ此夜ゲビンスカ俄ニ上衝シテ發狂ニ至リシモ中情ニ陰險ナル所アル故ニ潛ニ心思ヲ勞セシコトアリシ故ナルニキ是ヲ以テ見ルニモ其心中明白ナラサルコト有ルニ知ルベキナリ

右問答ノ大略記シ置クコト言語文字モ通セサル夷輩ノ事ナレハ訊問セシ條々モ我カ徒撰ナラント人々ノ疑ヲ來スコトモアラシカト思シ故ニ後日ニ人ノ責言モアラハ是ニ答シカタメニ其實ヲ記シテ自ラ遺忘ニ備ルモノナリ一五日再ヒ筆談ス其問答ノ狀大抵右ノ如クナルユエコレヲ略ス只其訊問セシ所數條ヲ左ニ錄ス

一類船三十五艘<sup>\*</sup>ノ内今度渡來セシ船三艘其中一艘ハカビタンゲビンス乗組人數四十四人一艘ハカビタンケンブ

乗組人數三十四人はノ外一艘ハ乗組人數二十八人ナリ此後八日ニ子船九艘ニテ大津ニ來リシ時ハ洋中ニ母船四艘來リ又此外ニ小名ノ海上ニ二艘遙カニ見ヘタリト云三艘ト云コト疑ヘシ○子船ニカビタン乗組テ上陸スルコト魯西亞船ノ蝦夷地ニ來リシ時モ毎々カクノ如シ

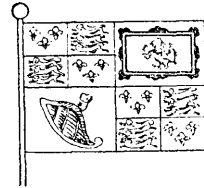
一往日ゲビンスカ畫タル中ニイキリス國ノ幟旗ナリト云モノヲ余カ携ル所ノ萬國幟旗圖ト合セ見ルニスコツト

トアル故ゲビンス等モ思可齊亞ノ人ナランカト思ヒ再三是ヲ問シニ毎度イキリスト答フ實ニ思可齊亞人ニ非カリス三部ノ中ニテ早暉ノ所ナレハ自ラスコツト也ト云コトヲ恥タルカ未タ詳ナラズ

一諳厄利亞國王船幟旗ノ紋ハ其本國三部ニ旗紋象リタルナリト云其圖

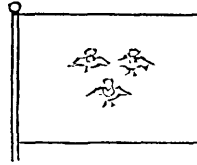
\* This enumeration would seem to include all the small boats of their (whaling) fleet

蘭書海區域ニ三重ノ獅子ハ  
イギリスノ紋花輪ノ如キモ  
ノハ中ヘ獅子ハスコツトノ  
紋樂器ハイルノ紋ナレト  
モ今ハイギリス主三國ヲ合  
セ有ツ故ニ一ツニ出ト見ヘ  
タリ  
右紋印ノ說ナレトモ標旗  
ノ說待合スカ

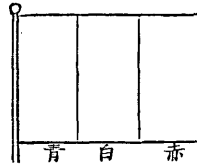


一今日ゲビスン畫ク所ノ幟旗ノ圖左ニ錄ス

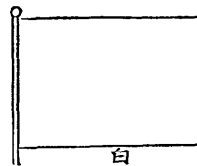
フランス



フランス



フランス



一呱哇國管テ諸厄利亞ニテ撃取リシカ再ヒ和蘭ニ歸シタリト云  
和蘭ヨリ再興セシカ又ハ諸厄利亞國外  
ニ志アリテ侵地ヲ歸シ講和セシカ可考  
呂宋ハ今ニ  
伊斯把泥亞ニ屬シ渤泥ハ和蘭ニ屬スト云

一聖老楞佐島ノ近旁ノ諸島盡ク諸厄利亞ニ屬スト云  
聖老楞佐ノ本島ハイギリスニハ屬セスト云○是曰南方諸島及ヒ亞  
テ未タ全ク癒ヘス是後又往キシ時ハ夷輩晝寢シ居タルヲ俄ニ起シタル故何レトモ鬱氣殊ニ甚シク見ヘタレハ  
詳ニ問ハスシテ止ム遺憾トスヘシ○夷輩眠ルコト長カラスト云ヘトモ俄ニ起ス時ハ其睡リ覺メカタシト云

一往日諸厄利亞ハ魯西亞ノ屬ニヤト問シ時ゲビスン然リト答ヘシニ側ニ居タル夷輩何ヲカ言シガ却テ魯西亞國

イキリスニ屬スト云今日又再三問タルニ又魯西亞諸厄利亞ニ屬スト答

諸厄利亞其實ハロシヤノ屬國ナルヘシ然ルニ近來張大ニナリテ勢ニロシヤヲモ凌

ントスル勢ナルカ故カクノ如ク誇張セシカト思ハル其ロシヤヲ凌ントスル勢アレハロシヤト隙ヲ生シタコルトハナキカト思ヒ戰爭ハナキヤト問シニ否ト答フ然レハ隙ヲモ生セスシテ其窺密ナルコト知ルヘシ

一厄力西亞國ヨリ那多里亞ヲ領ス厄力西亞ト都爾格牛角ノ勢ナリト云

ゲビスン左右ノ大指ヲ並ヘ出シテ示シタル也○按ニギリス再ヒ強盛ニシテトルコ少シ

ク衰ヘタルニヤ

一プロイセン國ヨリ翁加里亞ノ南方ノ地マテ領スト云

是亦本ハトルコノ地ナルニアプロイセンニ屬スルコトトルコノ少シク衰ヘシ故カト思ハル

一教法ノ事拂郎察波爾杜瓦爾伊斯把爾亞魯西亞波羅尼亞等ハ皆羅馬教ヲ奉シ都爾格爾巴里亞亞刺皮亞等ハ皆馬

哈默ノ教ヲ奉スト云諸厄利亞ノ教法ヲ數々問タレトモ遂ニ答ヘス

言語文字通セサレハ窮詰ルコトヲ得スト云ヘトモ其情實ハ知ルヘシ其教法ノコト諸書ノ載ル所

ヲ以テ考ルニ和蘭ト同派ナリト云コトモアレトモ又イスハニヤト同派ニナリタルコトモアリ又羅馬ノ伴天連ヲ乗セテ清ヘ渡ラントセシコトモアリ又采鷲異言等ニモ天教ニ習コトアリ○又其旗紋ニ十字ヲ畫キ圖書ニ載スル所ノイギリスノ紋印ノ上ニ其王ノ冠ニモ十字形アリ○又近世ニ至テモ文政元年浦賀ニ來リシ時モ邪教ノ書ヲ土人ニ與ヘ去年銚子港ニテモ漢文ニ書タル邪教ノ書ヲ土人ニ與ヘタル類ヲ以テ見ル時ハ其邪徒ナルコト瞭然タリ又ゲビスンカ姓ヲヨワント云此ヨワント云コトハ耶蘇ノ弟子名ニシテ即チコレヲ已カ名ニ冠ラシムト云コト新井氏ノ書ニモ見且邪徒ノ名ニヨワント云モノノ多キモ是亦其一證トスヘシ

一今日ゲビスン自ラ筆ヲ取テ鯨ヲ捕ル圖ヲ畫カク其意ヲ察スルニ往日メドトンガ圖面ヲ撫テ、其實情ヲ明シタル故其事ヲ晦マサントシテ鯨ヲ捕ルタメニ來レリト云コトヲ再ヒ示セシナルヘシ

右ノ外談話ノ間異聞モアレトモ瑣末ノ事ヲハ多ク略シテ記サス其大要ヲ舉ルノミナリ

文政甲申六月健齊主人書於大津寓舍

\* Polonia (Poland?) The land of Anatolia is possessed by Greece, Now a days Greece and Turkey stand on an equal footing.

X Middleton

## 辨妄附

一、諸虜今度渡り來りし事交易のために來るとも云又漁獵のために來るとも云巷說紛々なれ共皆信するに足らず總て西洋の諸國犬羊の性とはいへとも古より通商を事とし萬里の波濤を凌ぎ殊方異域を経歴し聞見も廣きに隨ひ目然に志氣も廣大になり四海萬國を併呑するを以て業とす是を助るに耶蘇の邪教を以てし通商を名として至る所の國と親み近つきて窃に虚實を察し怠惰虚弱なるをは兵を擧て是を襲ひ又其虚の乘すへき事なきをは邪教を以民心を誑し其國を奪ふの術を施す是に於て絶海萬里の外迄も其屬國に成もの多し諸虜の如きも本より魯西亞の與國にして亞弗利加洲の南端を併せ印度の地をも領し南蠻諸島をも數多有ち亞墨利加に新地を開き又其内地に近き所にては小笠原島邊をも彼か同類のイスハニヤにて大半領する事なれば是亦イキリスの屬島も同様也此地よりして我東洋に往通する故隣境に異ならず是に依て比年東洋に停泊し様々の方便を以内地の民に馴親み海底の淺深を測り山川の形勢を圖し海岸の地をもしくはく踏試み不斷に内地を窺ふ事即ち是まで彼輩か海外諸國を併呑せし其故智なれば禍いを句藏する事情實既に明白也然るに是を漁船商船等と云なして人心を怠らしむる事趙高の徒の山東の兵を風窃狗盜と云て欺罔を逞くせしに異ならず且西洋の船は一船を漁にも商にも又戰艦にも兼用る事世の知る所なれば商漁船なりともいかてか是に備へざるへき況や海上にて大銃を放ち或は邊民に邪教の書を授けし類の事も漁商には無用の事なれば一通りに漁商と心得へからさ

る事勿論なり余今度夷人に其來りし故を問ひしに初は捕鯨のために來ると云又再ひ是を問ふに及んては輿圖を見て何とか言ふ所に他の夷人傍より圖面を内地の方位よりイギリスの地方まで再三撫たるは此土をも彼が屬國となさんと云の意なるへし是余か如此察したるのみに非ず其坐に有合ふ人々も皆かくと思はざるものはなかりし也扱其後重ね訊問せし時に夷人筆を把て捕鯨の圖を畫きたるは前日其實情を明せしを晦まさんとて捕鯨のために來りしと云事を又示せしなるへし是を見る時は夷輩の容易に實情を明さるは明白也又西洋諸國宗門の事を尋しに皆其實を以告けたれともイギリスの宗門を問ふに至ては隠して言へす彼夷人共國禁の邪宗門を尊奉する事は既に明證もある事なれ共自ら隱蔽する事かくの如し是亦その情實を吐露せざるの一證なり又守衛の者をして渡來せし故を問しむるに守衛の者も此事はしばらく問たれとも分明ならず食物を乞んためにも來るといへとも明瞭ならずと云今其意を考るに本國より來りしは捕鯨のため也此地へ上陸せしは食物を乞んため也と云の意なるへし然とも人の國に初て來り物を乞來るの意なるに於ては其舉動穩便にこそあるへきに初め上陸せし時意氣物々として人家を窺ひ婦女に戯れまた洋中にありし本船も海岸近邊まで下ケ繩等を以て地形を測量せし事は人々求るものゝ舉動と云へけんや縦ひ其解は食物を乞とも云へ其實は形勢を窺ひ試みたるに疑なし其實情を知らんと思は、己か眼を以見るへし妄に彼か虚言を信すへからす且縦ひ彼か言所信なり共數十年前より沿海の地を窺ひ其中には蘭人に賄賂を行ひ詐て蘭人と稱して長崎に停泊せし事も有又其後には長崎に亂妨をなし長崎奉行も榮死せし事さへありし程の冠賊なれとも何の憚る所もなく眼前

に數艘停泊して漁事をなすさへ惡むへきに上陸さへして物を乞に至れり 神州を蔑如せし事はより甚しきはなし然るを神州の人にして冠けて彼を捕鯨を物等と云なす事冠賊に荷擔す彦其罪逃れ難かるべし

一夷船にて大炮を放ちたるを類船へ合圖のためなると云事全く海邊愚民臆度の説より出たり大炮の聲初て聞へたるは五月晦の事也是時余途中にて村民の語を聞に何れの村何れの人も皆異口同解に何の故なる事をしらすとて恐怖するのみ也是日は川尻の民に一人ありて事の合圖のためにもあらんかと云たるのみ也然るに行伍の内にも合圖と云事を誰人の言ともなく傳誦す是其心に憂懼する事有時は少しなり共其憂を解くへき事云になさんと欲する人情にして譬は大病人のある家にて病人の惡症をいふ事を忌み様々に分解して惡症とはいへとも生路ありなと、云なすの類なるへし然所翌日に至りては合圖と云説も稍傳播したれとも其實縱を見たる人一人もなき事也又其日鉛子の飛ぶを見たる者ありといふ説も行はれしや追て其説を究問せしに伊師濱の民大きく坪坪といふ所に田を植て居なから是を見たりと云數人の説 皆同し余其地をも經歷して親く説て即ち此所なりといふ事をも究めたり 海岸に松樹ありて其蔭に有所の谷津田なり○又郷土の中にも飛丸を見たるもの有と聞たれとも其人に親く聞たる事に非る故略す是等之事も里巷の説なれ共合圖と云説に比すれば却て實跡ある説なり合圖といふ臆度の起りたるは初め陰雨中に砲聲を聞たるに依て類船も見え分らされは合圖なるへしといふ事を云出したる也然とも晴日にも砲聲の響たるを餘も親く聞たりされは其訛説なる事知るへし且夷船の洋中に停泊する事數年なれ共今日に至る迄雨中にも砲聲を聞たるものなし今度に限りて雨中の合圖に砲を發すへき謂れなし又合圖ならは兩三發にして足るへし半日の間に二十發に過た

るは合圖に非る事明也又挿置たる夷人に本船所在を知らするためやと云説もあれとも是亦其響さへ陸地へ聞ゆれば濟む事なれば兩三發にしても事足るへし又所在を知らせむとならば夷人を挿置たる間は毎日砲を發すへきはすなるに前後の日には砲聲も絶てなく且此三數日のみに限りて發すへき謂れもなし何れも臆度の説にして其實に非と知るへし

按するに西洋諸蕃海上に通船して諸國諸島には事に若妨害をなすものあれば大砲を放て是を驚す事本より聞及たる事也今夷情を察するに五月廿八日上陸して挿らる廿九日橋船一艘にて來り迎へしか空く歸る晦日には船數を増して四艘にて推參し又洋中にて大砲を發したり是等の事を合せ見るに必ず人を驚し威を示し夷人を取返さんとせしなるへし六月八日重ねて來りしには又船數を増て七艘にて來り役人と問答の間に又二艘來て九艘と成喧呼して地の夷人を歸さん事を要求し又巨船四艘を海上にかけならへ事を生せんとする形勢を示す是皆人々威し已か求る所を得んとせし事明白也前後に就て是等の事情を合せ見る時は彼が海上にて砲を發たる故も隨て知るへきなり

右巷説里語の訛を解し鼠狗等の妄を破らんと筆を下せしかとも暇あらざるゆゑ半途にしてやみぬ

#### (附記)

尙私に Clement 氏が英人と日本人との問答に就ての評言及びこの事件に就ての史料に就て述べし處の一節を引用してこの諸夷問答と對照參考の資に供したい。

This account of the interview that Aizawa and Tobita had with the foreigners illustrates both the possibilities and the limitations of sign language. It is, of course, inevitable in such a method of communication that misunderstanding should occur. It seems quite likely, for instances, that, when they were conversing about the different countries, their power and their relations to each other, there was very far from a clear understanding of each other. No doubt the Japanese intended to inquire about political independence or dependence (subjection); but apparently the foreigners interpreted to queries to be concerning size or power or superiority. At any rate the conversation on those topics was so confused as to be very unsatisfactory.

We can not, however, fail to be surprised at the intelligence displayed by the Japanese and the ignorance displayed by the foreigners. The latter, of course, may have been men of a class not expected to be well posted on current history and politics; while the former were samurai, a well-educated class.

The foreigners, too, had been on their cruise for almost three years, and might have lost track of current events. Nevertheless, it must be acknowledged that these Japanese showed unusual intelligence on foreign affairs in spite of the fact that the nation was supposed to be strictly secluded from communication with the rest of the world.

Another document is a manuscript kept in the archives of the Otaka house, one of the old families of Mito. The present head of the family is Otaka Oriyemon, who has one of the most prominent dy-



goods stores in the city. That manuscript consists of documents and a diary mixed together; and the gist of all is as follows.

Letter of the Government to the Karo of Nito.

(253) 大日本思想全集第十八巻收録藤田東湖集回天詩史中に文政七年甲申藤田東湖諱は彪、

文化三年の出生、安政二年十月江戸の大地震の爲め奇禍に罹り五十歳にして卒去十九歳の年に英船が常陸の北方に當る大津村に上陸した事件が現はれて居る。

文政甲申。彪年十九。會黯厄利亞夷舶。屢出沒東海。遂下輕舸來於常北大津村。

◎日英交通史料(十二)正誤表

(Bibliography of Anglo-Japanese Relations XII Errata)

頁 數		行 數	誤	正
研究館年報 第十四年第二冊	別 刷			
第二七三頁	第一頁	第七行目	J. G. Schewcher	J. G. Schewcher (別刷には訂正済)
第二八〇頁	第八頁	(附註) 一、	Sepoun	Sepoun(一世藩なる事稻垣氏の郷成功傳により明也と臺北大學の岩生成一氏より通報)

研究館年報第十四年第二冊所載日英交通史料(十二)二八三頁に掲ぐるケンベルの日本誌卷末より引用の A Copy of the Japan Diary receiv'd per a Danish ship July 18, 1674 中の英船 Return 號に掲揚の旗に就ての記事中第三行

日 worship or superstition,..... 以下第八行目 being used 迄の文句は繰下げて第二八四頁第三行目 we did not wear the cross as in the 次 Worship or superstition.....として挿入しその次に by us time out of mind .....と結かしむべきものなる事別刷第十一頁及第十二頁に既に訂正し置きたる通也、願ふに原稿用紙が此部分順序を誤りて綴込まれたるものと察す。

次に第二八四頁第四行目 six hundred の次に years なる一字を追加すべき事別刷第十二頁に訂正し置きたるが如し。更に又第二八五頁第三行目の tons は原文には turns とある事別刷第十三頁第三行目に訂正し置きたる通也。又同じ頁五行目 wore flag は wore the flag と改むべき事別刷第十三頁五行目に示すが如し。

日英交通史料(十一) (Bibliography of Anglo-Japanese Relations XII) 所載 The Illustrated London News No. 1112, vol. XXXIX Saturday, October 12, 1861. 掲載 The Attack on the British Embassy at Jeddo, Japan. 中誤植訂正すべき個處左の如し。此等誤植を指摘して予に注意せられたる前京都帝國大學所屬圖書館司書笹岡民次郎氏に對し感謝の意を表す。予は東京外務省の Dr. Baly より此倫敦の繪入雜誌を借覽せしも京大圖書館亦この舊き倫敦繪入雜誌を藏すと聞く。

第二九〇頁	第一八頁	第二行目	place, band, Seeking French men representatives swords bayonets exery	place, band seeking Frenchmen representatives swords, bayonets eye y Chainmail
第二九二頁	二〇頁	第六行目	bayonets	bayonets
第二九三頁	同	第七行目	exery	eye y
第二九四頁	二二頁	第十五行目	Chain mail	Chainmail
		第三行目	walked in hit bringing Japanese Government present rulers	walked in hit bringing Japanese Government in a war with England ; for Mito was always trying to upset the pre- sent rulers